**Особенности работы с художественными произведениями на уроках иностранного языка**

Важным источником формирования культурно-страноведческой компетенции является аутентичный художественный текст. Без знакомства с художественной литературой формируемый образ страны изучаемого языка страдает фрагментарностью. По нашему мнению, именно художественная литература является неиссякаемым источником сведений не только о культуре, но и о менталитете её жителей. На материале художественного произведения можно наметить те проблемы, которые представляются важными для осмысления современной действительности. К сожалению, возможности учебных текстов, которые являются отрывками из художественных произведений, не удовлетворяют в достаточной мере потребности школьников, имеющих интерес к более глубокому знакомству с литературой страны изучаемого языка, с творчеством определённого писателя, склонность к размышлению. Поэтому дополнительное чтение художественных произведений на русском или иностранном языке с последующей читательской конференцией согласуется с принципами индивидуализации обучения, интегрирует процесс овладения иностранным языком с процессом овладения основами стилистики на уроках литературы.

 В учебниках по немецкому языку Бим И. Л. учащиеся знакомятся с произведениями Г. Фаллады. Ганс Фаллада – это псевдоним, настоящее имя Рудольф Дицен. В сказке братьев Гримм под названием "Гусятница" имя Фаллада носит говорящий конь: когда ему отрезали голову и прибили её над городскими воротами, голова продолжала говорить правду. Особенностью осмысления окружающего мира в произведениях писателя является избранная перспектива. Он смотрит на действительность глазами маленького человека. Произведения писателя отличает реалистическая точность описаний бытового фона и психологическая правда характеров. Учащимся было предложено на выбор для прочтения два романа: «У нас дома в далёкие времена», «Маленький человек, что же дальше?». В этих произведениях писатель создал живую и выразительную картину жизни немецких бюргеров. Многие принципиальные основы этой жизни остались незыблемы до настоящего времени. Во – первых это глубокое уважение к деньгам. Небрежное обращение с деньгами в глазах немецкого бюргера считается пороком и заслуживает наказания. Экономность немцев показалась учащимся скопидомством. Даже хорошо зарабатывающий человек в произведениях Г.Фаллады строго экономит на еде и одежде, откладывает каждую монету, возводя экономию в житейский принцип. В автобиографическом романе «У нас дома в далёкие времена» писатель, вспоминая о своём отце, пишет: «Моя руки, он особым приёмом заставлял мыло проскользнуть между ладонями так, что оно едва успевало намокнуть,- экономия! Когда откупоривали бутылки с соками домашнего приготовления, то сургуч с горлышек непременно сбивали в специальный горшочек,- через год его разогревали и опять пускали в дело! От каждого печатного бланка, от каждого письма он отрезал неиспользованную часть листка и употреблял эти бумажки для заметок» [2,с.445]. Бережливость в немецкой семье настолько привычное дело, что дети, наблюдая за своими родителями, сами ограничивают свои желания. Читая произведения Фаллады, ученики выделили ещё один важный принцип в повседневной жизни бюргерской семьи – это любовь к порядку, которая часто граничит с педантичностью. Художественный мир Г. Фаллады опирается на реальность с чётко очерченными формами, подчиняющуюся определённым закономерностям. Роман Г. Фаллады «Маленький человек, что же дальше?» общепризнанно считается лучшим произведением писателя. История мелкого служащего Иоганнеса Пиннеберга и его возлюбленной Эммы весьма проста, даже незамысловата. Молодые люди ждут ребёнка, они пытаются создать «настоящую», в их понимании, семью. От общества они просят только одного – возможность честно трудиться, растить своего малыша. Эпизоды отчаянной борьбы за существование сменяют лирические сцены семейной жизни. Бесправные в окружающем мире Эмма и Иоганнес создают атмосферу гармонии, любви и уважения в своём маленьком семейном кругу. Г. Фаллада раскрывает образы своих героев со скрупулёзной точностью материальных деталей, в тесном единстве социального и психологического. Писатель показывает жизненную ценность простого бытового факта, его «вплетённость» в общую ткань бытия. Бытовой факт в романе Г. Фаллады становится важнейшим носителем информации о национальной и социально – исторической среде, об условиях предопределивших характер главного героя. Одна из особенностей Г. Фаллады - умение изображать привычное и обыденное как нечто новое и необычное, открыть в будничной жизни обыкновенных людей затаённую красоту и гармонию. С мягким юмором рассказывает автор о первых семейных покупках, семейных трапезах, редких увеселительных прогулках. Писатель хорошо знает природу инертного существования, так называемого среднего класса, так как сам вышел из него, преодолевая диктат его условностей. Общество, в котором живёт главный герой, предписывает человеку жёсткие нормы поведения. Г.Фаллада определяет благопристойность и законопослушание как основные типологические черты немецкого общества. Герой Ганса Фаллады живёт в индустриальном, потребительском обществе. Магазины, витрины, реклама, политики, массовая культура – все пытаются убедить его, что он живёт в благополучном, цивилизованном мире и в своих неудачах виноват только он сам. За каждодневными трудами и заботами писатель обнаруживает драматизм бытия.

В настоящее время в содержании обучения иностранному языку происходит усиление социокультурной направленности. Включение школьников в диалог культур, приобщение их к культуре страны изучаемого языка в современном учебнике происходит не только на основе классической художественной литературы, но и на основе современной литературы о подростках. В учебниках немецкого языка Бим И. Л. для 9, 10 классов учащиеся знакомятся с отрывками из произведений К. Нёстлингер. Кристине Нёстлингер — австрийская детская писательница. Автор более ста книг для детей и подростков, лауреат множества премий: [премия имени Г. Х. Андерсена](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8_%D0%93._%D0%A5._%D0%90%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B0) (1984 год), [Австрийская государственная премия по европейской литературе](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B2%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%BE_%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5), немецкая премия в области детской литературы, [премия памяти Астрид Линдгрен](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8_%D0%90%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B4_%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B4%D0%B3%D1%80%D0%B5%D0%BD) (2003 год). Книги Нёстлингер переведены на 38 языков, в том числе и на русский. Отрывки из повести «Ильзе Янда, лет-14» не оставили детей равнодушными. Многие прочитали это произведение на русском языке в интернете. Книга имеет подзаголовок «О том, почему три бабушки, три дедушки, мать, отец, отчим, жена отчима и семеро детей — все-таки еще не семья». Ильзе приходиться бороться с обстоятельствами и отстаивать право самой собой. Несмотря на внешнее благополучие, девочка чувствует себя запертой в ловушке и сбегает из дома. Повествование идёт от лица младшей сестры, которой все говорят, чтобы она рассказала всё, что знает. «Ничего я им не скажу. Когда мне будет 14, как Ильзе, может, и со мной так будет. И тогда Оливер пусть тоже меня не выдаёт» [1, с. 12] - рассуждает маленькая девочка. Она стремится разобраться в происходящем, ей так нужны любовь и понимание старших, но взрослым не до нее. Она не сдаётся, думает своей головой и очень хорошо отличает истину от фальши. «Называть нас «большой семьей» — смешно. Но преимущества иногда и в самом деле есть. Например, в день рождения: я ведь получаю подарки от трех бабушек, трех дедушек, от мамы, папы, отчима, жены папы, жены отчима, четырех сестер и двух братьев» [1, с. 14]. Книга проникнута чувством юмора, поскольку именно оно помогает вознестись над трудностями, не впасть в отчаянье и настойчиво искать выход из самой сложной ситуации. Несмотря на ханжество, бездеятельность и эгоизм взрослых, Нёстлингер не спешит осуждать их. Для писательницы важно понять причины поступков своих героев. В произведениях К. Нёстлингер не только подростки переживают кризис, но и родители переживают свой кризис. Мы видим не в меру самостоятельных детей и взрослых, которые думают, что дети не замечают их слабости и ошибки. В душе каждого ребенка живет неизбывная потребность в любви, душевной близости. « Если ребенок ежедневно получает обед, это еще не значит, что мать о нем заботится. И если в квартире, где он живет, шесть или семь комнат, это еще не значит, что у него есть семья и настоящий дом. И если в жизнь его не вникают, это еще нельзя назвать добрым отношением! И если мать покупает машину для мытья посуды, это еще не значит, что у детей нет материальных затруднений» [1, с. 72]. Конференция показала, что уровень эмоциональной восприимчивости произведения оказался достаточно высоким. Учащиеся увидели, что на основе общения по поводу книги возможно обретение новых друзей, единомышленников. Особенно учащихся взволновала история побега главной героини из школы. Девочка понимает, что не может ничего изменить, а только выразить свой протест против порядка вещей. Ильза, как и многие подростки, ощущает разлад действительного и желаемого в обществе, в школе, семье. Она по-юношески непосредственна, в ней есть максимализм. История Ильзы – это история взросления. Она постепенно избавляется от детского эгоизма, перестаёт драматизировать происходящее и учится принимать людей такими, какие они есть, — даже собственных родителей. У детей сложились неоднозначное мнение о поступках главной героини. Симпатии подростков проиллюстрировали их личные склонности, жизненные установки. Проблемы сразу сокращаются до разумных пределов, и жизнь становится вполне сносной. Прочитав книгу, школьники с удовольствием обнаружили некоторое душевное родство с героями повести, несмотря на то, что те живут в другой стране. Учащиеся увидели, что на основе общения по поводу книги возможно обретение новых друзей, единомышленников .

Некоторые подростки выразили желание прочитать другие произведения Нёстлингер. Им было предложено произведение К. Нёстлингер «Само собой и вообще». Повесть «Само собой и вообще» состоит из нескольких рассказов, дополняющих друг друга. Они похожи на отрывки из детских дневников. Когда речь идет о подростках в целом, то во все времена у них существует три неизменных проблемы — родители, школа и любовь. Эти проблемы не зависят от поколений и остаются всегда актуальными. В книге Кристине Нёстлингер о разводе родителей рассказывают тринадцатилетний и очень сердитый Ани, пятнадцатилетняя Карли, не снявшая ещё «розовые очки» и семилетний Шустрик. Рассказы детей пронизаны внутренней тревогой. В семье настоящий кризис. Папа нашел любовницу, а мама как за соломинку держится за свой магазин пряжи, не приносящий ничего, кроме долгов. Каждый из детей переживает эту трагедию по-своему и пытается как-то на нее повлиять доступными методами. Когда-то родители, по выражению Ани, обладали «солнечным» чувством юмора. Теперь дети живут в атмосфере напряжённости и скандалов. Часто родители не разговаривают друг с другом и в качестве посредников используют детей. Читатель не устает удивляться той безграничной любви и всепрощению, которые проявляют дети по отношению к родителям. Маленький Шустрик даже телевизор не хочет смотреть один, кто-нибудь непременно должен сидеть рядом и держать его за ручку. Дети рано начинают понимать, что всё внешнее – действия, слова - может вводить в заблуждение. В понедельник папа сказал Шустрику, что в субботу с утра он поедет с ним в супермаркет и пообещал набить покупками две большие тележки, положить туда всё, что Шустрик захочет. Ребёнок долго ждал и, когда он напомнил о себе, папа вдруг заявил, что вовсе не обещал поехать с ним в супермаркет, что он абсолютно ничего об этом не помнит, да ему и не хочется туда ехать и , что все просто свихнулись на потреблении. Возмущенный ребёнок подошёл к матери, но та сказала, чтобы он оставил её в покое, не надоедал и шёл в свою комнату. Писательница всегда на стороне слабого, всегда готова к состраданию. Произведения К. Нёстлингер пронизаны ощущением драматичности детства, даже в том случае, когда оно кажется внешне благополучным. Нёстлингер пишет просто и доступно, но в этой простоте нет поверхностности. Обсуждение повести в классе позволило высветить неприятие школьниками затверженных истин. Ситуации, в которых взрослые не пытаются понять детей, чреваты непредсказуемыми последствиями. Писательница не призывает детей бунтовать. У детей есть родители, которые могут и должны их защищать. Учащиеся увидели, что на основе общения по поводу книги возможно обретение новых друзей, единомышленников.

Таким образом, мы можем сказать, что чтение произведений Г. Фаллады и К. Нёстлингер стало для учащихся ценным источником социокультурной информации, школой проживания сложной ситуации, школой поступка, средством выработки собственной жизненной позиции.

1. Нёстлингер К. Избранное. – М., 2009.
2. Фаллада Ханс. Маленький человек, что же дальше? М., 1983.